

Debka Nofar/Debka Nufar

Ahava shel Yom Chadash

אהבה של יום חדש

בנתיבי ימי פוסעת
בשבילי ימי
מנתבת את יומי
וברמז את יודעת
להבין משאלותי
גם בחלומי

סודותי איתך חלקתי
את נפשי ידעת
לא הסתרתי דבר
ואני היטב זכרתי
איך ויתרת וגם סלחת
וליבי עלי סער

למה - איתך הכל זורח
גם ביום סגריר
שמה - בתוך ליבי יושבת לך
ובונה לך קן

למה - נפשי עלי רוגשת
וכולי נרעש
שמה - בתוך ליבי לוחשת
אהבה של יום חדש

יום עובר שנה חולפת
וזורמים חיי
כמו נהר ליבי גועש
בשפתייך את צורבת

בכל יום את לחיי
בנשיקה של אש

לא תמורה ביקשת ממני
לא ביקשת דבר
רק להיות כמו שאני
לרצות אחד כמוני
לא פשוט וגם לא קל
זאת ידעתי גם אני.

Ahava shel Yom Chadash

Bin'tivei yamai posa'at
bishvilei yamai
menatevet et yomai
uv'remez at yoda'at
lehavin mish'alotai
gam bechalomai.

Sodotai itach chalakti
et nafshi yad'at
lo histarti davar
va'ani heitev zacharti
ech vitart vegam salacht
velibi alai sa'ar.

Lamah - itach hakol zore'ach
gam beyom sgrir
shamah - betoch libi yoshevet lach
uvonah lach ken.

Lamah - nafshi alai rogeshet
vechuli nir'ash
shamah - betoch libi locheshet
ahavah shel yom chadash.

Yom over shanah cholefet
vezormim chayay

k'mo nahar libi go'esh
 bis'fataich at tzorevet
 bechol yom et lechayay
 ban'shikah shel esh.

Lo t'murah bikasht mimeni
 lo bikasht davar
 rak lihyot k'mo she'ani
 lir'tzot echad kamoni
 lo pashut vegam lo kal
 zot yad'ati gam ani.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Shel	de		של
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Nativ, ntivim	un chemin, un route, une voie	[ז]	נתיב, נתיבים
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Lifso'a, pas'a	marcher		פסע, לפסוע
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Lenatev, nitev	diriger, orienter		ניתב, לנתב
Remez, remazim	une allusion, une insinuation	[ז]	רמז, רמזים
At	tu (féminin)		את
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Lehavin, hevin	comprendre		הבין, להבין
Mish'ala, mish'alot	un désir, un souhait	[נ]	משאלה, משאלות
Gam	aussi		גם
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Lachlok, chalak	partager		חלק, לחלוק
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Lehastir, histir	cacher, dissimuler		הסתיר, להסתיר

Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דבר, דברים
Ani	je, moi		אני
Hetev	bien, correctement		היטב
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Eich	comment		איך
Levater, viter	abandonner, renoncer		וויתר, לוותר
Lisloach, solei'ach	pardonner		סולח, לסלוח
Lev	le cœur	[ז]	לב
Al	sur		על
Lis'or, sa'ar	être agité, orageux		סער, לסעור
Lamah	pourquoi		למה
Kol	tout, chaque		כל
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Yom sgrir	un jour pluvieux		ביום סגריר
Shama	là-bas, là		שמה
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Ken, kinim	un nid, une maison	[ז]	קן, קינים
Lirgosh, ragash	trembler, agiter		רגש, לרגוש
Nir'ash, nir'eshet	ému, agité		נרעש, נרעשת
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Lizrom, zaram	couler, s'écouler		זרם, לזרום
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Kmo	comme		כמו
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Lig'osh, ga'ash	être secoué, ébranlé		געש, לגעוש
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Litzrov, tzarav	brûler		צרב, לצרוב
Lechi	une joue	[נ]	לחי

Neshika, nshikot	un baiser	[נ]	נשיקות, נשיקה
Esh	du feu	[נ]	אש
T'murah, t'murot	une compensation, un échange	[נ]	תמורה, תמורות
Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
Min	de		מין
Rak	seulement		רק
Liyot, haya	être		היה, להיות
She	que		ש
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Echad	un		אחד
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Zot	ce, cet, ceci		זאת

Amour d'un jour nouveau

Tu te déplaces dans des sillages,
Sur des routes maritimes,
Tu diriges mes jours,
Tu arrives à comprendre à demi-mots
Mes désirs
Ainsi que mes rêves.

J'ai partagé des secrets avec toi,
Tu perces mon âme,
Je n'ai rien dissimulé.
Je me suis parfaitement souvenu
Comment tu renonces et tu pardonnes,
Et mon cœur est agité.

**Pourquoi avec toi, les jours s'illuminent
Même les jours de pluie ?
Là, dans mon cœur, je vis pour toi
Et je te bâtis un abri.**

**Pourquoi mon âme est-elle agitée
Et tout en moi s'émeut ?
Là, dans mon cœur tu murmures
Un amour d'un jour nouveau.**

Un jour passe, une année se termine,
Et ma vie s'écoule,
Comme un fleuve, mon cœur s'emballe,
Tes lèvres brûlent
Mes joues chaque jour
D'un baiser de feu.

Tu ne m'as pas demandé de changer,
Tu n'as rien réclamé,
Seulement d'être comme je suis,
Vouloir quelqu'un comme moi
N'est ni simple ni facile,
Cela je le percevais moi aussi.